

Dossie

Entre los Estudios Latinoamericanos y Literatura Comparada

Florencia Garramuño 

RESUMEN

Silvio Renato Jorge
Editor-chefe dos
Estudos de Literatura

José Luís Jobim
Wail S. Hassan
Editores convidados

Disponibilidade de dados e material:

Todo o conjunto de dados que dá suporte aos resultados deste estudo foi publicado no próprio artigo

Los estudios literarios latinoamericanos siempre han sido, en cierto modo -como ya han argumentado muchos estudiosos- comparativos. Pero desde la observación de Antonio Cândido de que «a literatura brasileira é um galho secundário da literatura portuguesa» («la literatura brasileña es una rama secundaria de la literatura portuguesa») hasta los trabajos recientes sobre la literatura latinoamericana contemporánea, el significado de «comparativo» ha sufrido una transformación radical. Esta intervención pretende rastrear algunos de estos cambios y teorizar sobre las posibilidades que abren para una redefinición contemporánea de literatura comparada dentro de los estudios latinoamericanos, a través del análisis de algunas obras paradigmáticas.

Palabras clave: *Estudios latinoamericanos. Literatura Comparada. Transformaciones contemporáneas.*

Recebido: 07/02/2025
Aprovado: 19/02/2025

¹Universidad de San Andrés, Victoria, Buenos Aires, Argentina.
E-mail: florg@udesa.edu.ar

Como citar:

GARRAMUÑO, Florencia. Entre los Estudios Latinoamericanos y Literatura Comparada. *Gragoatá*, Niterói, v. 30, n. 67, e66453, jan.-abr. 2025. Disponível em: <https://doi.org/10.22409/gragoata.v30i67.66453.pt>

Como lo han señalado muchos estudiosos, los estudios literarios latinoamericanos han sido siempre, en un sentido u otro, comparativos. En su “Literatura comparada y Literatura Latinoamericana. Un proyecto incompleto”, María Teresa Gramuglio subrayó el rol esencial de lo que llamó “la práctica implícita del comparatismo” – especialmente en los cursos de literaturas europeas y latinoamericanas – como una característica esencial de los programas y de la curricula universitaria en Argentina y en la mayoría de los países latinoamericanos (Gramuglio, 2013, p. 376), en los que las universidades no han adoptado una estructura departamental basada en lenguas o tradiciones separadas. Nora Catelli expuso sobre el mismo problema:

Argentinian universities during these years were naturally comparativist: for us, comparing was akin to breathing. The reasons for this difference are not biological but institutional: unlike in Wellek's more northerly latitudes, we did not have a departmental structure based on separate languages or traditions, and our approach was predicated on an idea of continuity between the European and the American, which was considered indisputable until at least the beginning of the 1970s.

Currently, this same continuity constitutes a permanent focal point of discussion. It is no accident that the only point of friction within our fields of study was the issue of the indigenous languages (which found their academic mooring in anthropology). (Catelli, 2017, p. 19).

Existe, por supuesto, otra poderosa razón para este «comparativismo implícito», implícito a su vez en esta «continuidad con la tradición europea» y «punto de fricción» en la cuestión de las lenguas indígenas: el legado colonial. Desde el período colonial, las literaturas latinoamericanas han desarrollado una compleja relación con las literaturas europeas, especialmente con la española y la portuguesa. Incluso después de la independencia y durante el surgimiento de las literaturas nacionales en América Latina, la comparación con Europa continuó, aunque sólo fuera para diferenciar las literaturas latinoamericanas de las europeas (Gramuglio, 2013; Rama 2020). Durante mucho tiempo, la crítica literaria en América Latina se centró principalmente en la relación de la literatura latinoamericana con las tradiciones europeas, haciendo hincapié en las fuentes y las influencias. El problema era que, para la literatura latinoamericana, este énfasis en las influencias implicaba un sesgo y una desconsideración de las fuentes o influencias alternativas que provenían de los antecedentes indígenas o de la cultura popular, y en el caso de algunos países, de la influencia africana. Volveré sobre esta cuestión del trasfondo indígena y los retos que plantea a una literatura comparada al final de este artículo.

Antonio Candido, uno de los críticos más importantes del Brasil, propuso en *Formação da literatura brasileira* que “a nossa literatura é um galho secundário da portuguesa, por sua vez arbusto de segunda ordem no jardim das musas” (Candido, 2000, p. 9). José Luis Jobim recordó en un libro reciente que la frase quizás más famosa de Candido

haya sido “estudiar literatura brasileira é estudar literatura comparada” (Candido, 2004, p. 230; Jobim, 2020, p. 8), frase que puede ser leída como una extensión de la frase citada más arriba. El acercamiento filológico e historicista de Candido implicaba una política identitaria que fue muy extendida en la crítica latinoamericana del período, incluso desde unos años antes. *Una modernidad periférica*, de la Argentina Beatriz Sarlo (1988) es otro caso semejante, donde “periférica” en el título delata ese “comparatismo implícito” con una modernidad original, léase europea, que se contrasta con ese tipo diferente y específico de modernidad en la Argentina que el texto de Sarlo propone.

En palabras de Wander Melo Miranda:

For better or worse our European cultural legacy has provided the basis for the formation of a literary criticism mainly concerned with sources and influences. This approach not only is limited in scope but also has political consequences since the inherited methods also presuppose that cultural production in Latin America is inferior to a metropolitan center. This perception, which corresponds to an evolutionist understanding of literary history, values universalist rationalism. The result is a binary form of comparativism limited to unilateral symbolic exchanges. (Miranda, 2017, p. 176).

Quisiera sin embargo concentrarme en otro libro sumamente influyente de la crítica latinoamericana: *La transculturación narrativa en América Latina* de Ángel Rama. Rama toma la categoría de transculturación del antropólogo cubano Fernando Ortiz y utiliza el concepto para una crítica literaria que busca ir más allá del estudio de las fuentes e influencias para considerar culturas y lenguas heterogéneas y el modo en que se entremezclan en la narrativa latinoamericana. Según Rama, autores como el mexicano Juan Rulfo o el peruano Arguedas iniciaron una literatura moderna distintiva en América Latina usando elementos de las culturas rurales populares de sus regiones como principios formales, al mismo tiempo que incorporaban técnicas literarias de las vanguardias literarias europeas y norteamericanas (Rama, 1989, p. 32-56). Rama enfatizó de este modo la capacidad creativa de escritores latinoamericanos para trabajar las “influencias” de las culturas dominantes y combinarlas de formas innovadoras con elementos de las culturas rurales populares de sus regiones latinoamericanas.

Antonio Cornejo Polar se preguntó hasta qué punto la noción de “transculturación” formuladas por Ortiz y Rama ofrecían un marco teórico diferente al del mestizaje, o si en definitiva se trataba de la misma idea. Se inclinó ante esta última opción, proponiendo que la “transculturación” implicaba la creación de un plano sincrético que mixturaba varios lenguajes, identidades étnicas, experiencias históricas y códigos estéticos en una unidad singular en una conceptualización todavía reminiscente de la problemática noción de asimilación (Cornejo Polar, 1994). A pesar del impacto transformador y la influencia del concepto de transculturación en el análisis de las literaturas latinoamericanas, aún

pueden percibirse en él huellas del acercamiento tradicional filológico y evolutivo de los estudios comparatistas fijados en la identidad de las culturas y las literaturas.¹

En un marcado contraste a esta tradición, el texto de Silviano Santiago titulado “O entre- lugar do discurso latino-americano” (2001) cuestiona las nociones de fuente e influencia en el análisis de las literaturas nacionales y la falacia ideológica que esconden ambas. Santiago busca comprender el texto en sus juegos con otros textos, el mundo y su historia, en lugar de estudiarlo a partir de una identidad, sea esta individual, nacional o de género. Critica el énfasis en fuentes e influencias de un modo que anticipa por muchos años lo que Emily Apter llamó “the racist unconscious within humanist philology” (Apter, 2006, p. 30). Santiago restaura así el valor a la copia con respecto al modelo para ver en ella un proceso de repetición y diferencia.

En las palabras de Gazzolla y Melo Mirnada en la introducción al libro de Santiago en inglés:

By the overturning of values such as “backwardness” and “originality,” what is affirmed is the value of the text of the colonized culture as space in-between, which retroactively affects the text of the dominant culture, thus creating the possibility for a concrete evaluation of the universality of the texts of the metropolis. (Gazzola; Miranda, 2001, p. 3).

Según Silviano Santiago, la contribución más significativa de América Latina a la cultura occidental descansa precisamente en el deliberado desmantelamiento de la unidad y la pureza. Estos conceptos pierden sus rígidas definiciones y su peso como marcas de superioridad cultural a medida que el proceso latinoamericano de amalgamación cultural se muestra cada vez más efectivo. En una significativa nota a pie de página, Santiago recordó que el ensayo de Oswald de Andrade de 1945, “Sol da Meia-Noite,” proclamó con fuerza la necesidad de que Alemania, atrincherada en racismo, purismo y arrogancia histórica, aprendiera de los pueblos mestizos de América latina, abogando por una completa mezcla, el crisol de razas que disuelve límites rígidos. He analizado este artículo en el contexto más amplio del trabajo de Santiago a lo largo de los años, subrayando el modo en que la ética de la solidaridad de Silviano desplaza los intereses autocentrados por la identidad (sea nacional, brasileña, latinoamericana o de género) con un énfasis en los “entrelugares”, en las relaciones, en la existencia compartida (Garramuño, 2014).

Trabajos recientes en estudios literarios latinoamericanos reflejan un alejamiento de anteriores modelos críticos evolutivos basados en modelos críticos identitarios. Se alían con una tradición diferente en los estudios latinoamericanos, aquella que pone menos énfasis en la comparación con una herencia o legado colonial y europeo. Estudiosos latinoamericanos más contemporáneos realizan investigaciones que cruzan límites, tanto dentro de América latina como entre América latina

¹Probablemente uno de los conceptos más debatidos en la crítica literaria y cultural latinoamericana, entre otros por John Kraniauskas, Alberto Moreiras and Duno Gottberg (Kraniauskas, 2000; Moreiras, 2001; Duno-Gottberg, 2011).

y otras regiones, trascendiendo géneros y marcos conceptuales, y hasta cruzan los límites de los mismos estudios literarios latinoamericanos (De Ferrari, 2017, p. 178). *The Object of the Atlantic*, de Rachel Price (2014), es un ejemplo notable. El libro examina cómo la estética concreta de Cuba, Brasil y España se intersecta con formas globales de constructivismo y con las historias del imperio, la esclavitud y las tecnologías mediáticas en el mundo Atlántico. El libro de Price contribuye a varios campos, desde los estudios Transatlánticos, los estudios latinoamericanos, la historia del arte o los estudios de la diáspora africana, entre otros. Las lecturas de José Martí, Joaquim de Sousa Andrade, los ensayos de Ramiro de Maeztu sobre la esclavidu, la literatura de los años 1920 cubana sobre la reestructuración económica, la teoría del no objeto de Ferreira Gullar y el arte neoconcreto se entreveran en un libro que pertenece simultáneamente a muchos campos diferentes.

En un sentido semejante, estudios contemporáneos sobre literatura latinoamericana se diferencian abismalmente de modelos previos de la crítica literaria latinoamericana. En “Liberian Signifiers and the Crisis of Latin America in Cosmopolitan Imaginaries,” Mariano Siskind explora los caminos intelectuales que las humanidades latinoamericanas han tomado en años recientes para repensar las huellas culturales de la región y sus inscripciones globales más allá de sus límites convencionales. Según Siskind, “These scholars posit the porosity, artificiality, and asphyxiating nature of conventional linguistic, cultural, and identitarian borders” (Siskind, 2022, p. 192).

Pensar la cultura latinoamericana más allá de sus límites y por fuera de la comparación tradicional con Europa ha llevado a estudiosos e investigadores a examinar las rutas transpacíficas y transatlánticas que han conectado las culturas latinoamericanas con culturas africanas y asiáticas y los legados coloniales y poscoloniales que las unen a esas regiones. Los marcos críticos de los estudios del sur global y de los estudios transatlánticos han sido muy productivos en la apertura de nuevos archivos y en pensar América latina de nuevos e iluminadores modos (Siskind, 2022).

En el reciente libro de Rosario Hubert *Disoriented Disciplines. China, Latin America, and the Shape of World Literature*, el estudio de la circulación material de la cultura China en América latina lleva a una serie de cuestiones que desplazan radicalmente la tradición filológica de la literatura comparada. En las palabras de Hubert:

How can we rethink translation in a cultural context like Latin America, where comparative criticism is not entirely defined by the learned philological tradition of comparative literature, the strategic social science approach of area studies, or the identitarian paradigm of ethnic studies? To what extent does the global circulation of new archives pave the way for a reformulation of the concepts and methods that define Euro-American modernism but are typically forced into other latitudes as derivative paradigms? (Hubert, 2024, p. 10).

Como los libros de Price, Sisikind y Hubert, trabajos recientes de crítica literaria latinoamericana han sido sumamente importantes en desencializar la regionalización de América latina y en traer nuevos problemas y nuevas maneras de conceptualizar y de relacionar culturas: comparando, traduciendo, e intersectando entidades tradicionalmente separadas. Estos trabajos ofrecen el potencial de reevaluar la literatura comparada, transcendiendo lógicas binarias y apoyando la exploración de intercambios múltiples, paralelos y continuos entre las literaturas del mundo. Al develar la naturaleza híbrida de todas las literaturas, trazando la presencia de “otras” tradiciones literarias, ellos contribuyen significativamente tanto a la crítica literaria latinoamericana como a la crítica comparativa y, en última instancia, a cualquier forma de inquirir crítica.

Me gustaría llamar la atención a un último fenómeno. En algunas prácticas estéticas latinoamericanas recientes ha habido una incorporación notable de inspiración y saberes amerindios, que funcionan como materiales poderosos que expanden las posibilidades del arte y de la escritura contemporáneas. Al reposicionar genealogías alternativas y recuperar saberes y prácticas ancestrales, estos artistas y escritores diversifican las narrativas históricas de la cultura latinoamericana, sus legados, y las mismas formas, materiales y repertorios que definen al arte y a la escritura contemporáneas de la región. Ellas restauran valor estético a prácticas que fueron solamente reconocidas con valor ritual, rescatando la ambivalencia entre la función estética y ritual de objetos y prácticas que habían sido despojadas de su significancia por el espolio colonial para convertirlos en trofeos de guerra. El acto de devolver estas prácticas a los museos y a la literatura representa un poderoso gesto decolonial, separándolas de su valor exclusivamente etnográfico. En ese mismo acto están demandando el reconocimiento del profundo impacto que estas prácticas y saberes están teniendo en los ritmos y expresiones del arte y de la escritura latinoamericanas. Enfrentar este problema como un caso específico de comparatismo intranacional (Jobim, 2020, p. 14) demanda que tomemos en cuenta las literaturas nacionales ellas mismas como constituidas por otras voces y otros repertorios que la tradición nacional no consideró “nacional”. Un caso revelador de este “comparatismo intranacional” es el brillante estudio de Lucia Sá, *Rainforest Literatures*, donde el análisis de “the impact of rain forest texts on literature that has been written over the last 150 years in Brazil and neighboring Spanish American nations” (Sá, 2004, p. 14) conduce a una lectura de textos literarios canónicos como *Macunaíma* de Mário de Andrade, entre otros, como evidencia de la resistencia de las culturas indígenas, a pesar de siglos de genocidio, y su habilidad para “to recreate and reinvent themselves amid the worst adversities” (Sá, 2004, p. 276).

Reimaginar la crítica literaria latinoamericana a la luz de estos caminos silenciados y suprimidos no solo supone una revisión de sus historias y genealogías, sino que nos invita, además a imaginar nuevos

futuros. Este acercamiento propicia una relación más afirmativa y comprometida con textos literarios, alimentando una reflexión crítica sobre el mundo, el texto y el crítico, para usar las palabras de Edward Said. Quizás estas obras nos ayuden a descentrar ese inconsciente racista de la literatura comparada que señaló Apter y Santiago anticipó, para pensar sobre los múltiples, paralelos y continuos cambios entre las literaturas del mundo por fuera de una lógica binaria, desconfiando de la pureza y unidad de cada una y de toda literatura y cultura. Revelar la hibridez de todas las literaturas y perseguir la presencia de la “otra” u “otras” literaturas en una o varias literaturas me parece una tarea importante para una crítica literaria comparatista y latinoamericana. E, incluso, para para cualquier crítica.

Referências

- APTER, Emily. *The Translation Zone*. Princeton: Princeton University Press, 2006.
- CANDIDO, Antonio. Literatura comparada. In: CANDIDO, Antonio. *Recortes*. Rio de Janeiro: Ouro Sobre Azul, 2004. p. 229-233.
- CANDIDO, Antonio. *Formação da literatura brasileira: momentos decisivos*. Belo Horizonte; Rio de Janeiro: Itatiaia, 2000.
- CATELLI, Nora. Asymmetry: Specters of Comparativism in the Circulation of Theory. *Journal of World Literature*, v. 2, n. 1, p. 11-26, 2017.
- CORNEJO POLAR, Antonio. Mestizaje, transculturación, heterogeneidad. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, v. 40, p. 368-371, 1994.
- DE FERRARI, Guillermina. Comparative Literature and Latin American Studies: A Conversation with José Quiroga, Wander Melo Miranda, Erin Graff-Zivin, Francine Masiello, Sarah Wells, Ivonne del Valle y Mariano Siskind. In: HEISE, Ursula K. (ed.). *Futures of Comparative Literature*. New York: Routledge, 2017. p 174-186
- DUNO-GOTTBERG, Luis. Transculturation and Literature. *Oxford Bibliographies Online*. Oxford: University Press, 2011.
- GARRAMUÑO, Florencia. El sentimiento del mundo de Silviano Santiago. *Caderno de Estudos Culturais*. v. 6, n. 11, p. 45-52, 2014.
- GAZZOLA, Ana Lúcia; MIRANDA, Wander Melo. Silviano Santiago: A Voice in-Between. In: SANTIAGO, Silviano. *The Space in-Between: Essays on Latin American Culture*. Durham: Duke University Press, 2001. p. 1-8
- GRAMUGLIO, María Teresa. *Nacionalismo y cosmopolitismo en la literatura argentina*. Rosario: Editorial Municipal de Rosario, 2013.

HUBERT, Rosario. *Disoriented Disciplines. China, Latin America, and the Shape of World Literature*. Evanston: Northwestern University Press, 2024.

JOBIM, José Luís. *Literatura Comparada e Literatura Brasileira: circulações e representações*. Rio de Janeiro: Makunaima, 2020.

KRANIAUSKAS, John. Hybridity in a Transnational Frame: Latin-Americanist and Postcolonial Perspectives on Cultural Studies. *Nepantla: Views from South*, v. 1., n. 1, p. 111-37, 2000.

MIRANDA, Wander Melo. Comparative Literature and Latin American Literary Studies. A conversation with José Quiroga, Wander Melo Miranda, Erin Graff Zivin, Francine Masiello, Sarah Ann Wells, Ivonne del Valle and Mariano Siskind [edited by Guillermina de Ferrari]. In: HEISE, Ursula K. *Futures of Comparative Literature: ACLA State of the Discipline Report*. London; New York: Routledge, 2017. p. 174-186

MOREIRAS, Alberto. *The Exhaustion of Difference: The Politics of Latin American Cultural Studies*. Durham: Duke University Press, 2001.

PRICE, Rachel. *The Object of the Atlantic: Concrete Aesthetics in Cuba, Brazil, and Spain, 1868–1968*. Evanston: Northwestern University Press, 2014.

RAMA, Ángel. *La transculturación narrativa en América latina*. Montevideo: Siglo XX, 1989.

SÁ, Lucia. *Rainforest Literature*. Minneapolis: Minnesota University Press, 2004

SANTIAGO, Silviano. *The Space In-Between. Essays on Latin American Culture*. Durham: Duke University Press, 2001.

SARLO, Beatriz. *Una modernidad periférica*. Buenos Aires, 1920-1930. Buenos Aires: Nueva Visión, 1988

SISKIND, Mariano. Liberian signifiers and the crisis of Latin American cosmopolitan imaginaries. In: DE FERRARI, Guillermina; SISKIND, Mariano. *The Routledge Companion to Twentieth and Twenty-First Century Latin American Literary and Cultural Forms*. London: Routledge, 2022. p. 192-205

Entre os Estudos Latino-Americanos e a Literatura Comparada

RESUMO

Os estudos literários latino-americanos sempre foram, de certa forma - como já foi argumentado por muitos estudiosos - comparativos. Mas desde a observação de Antonio Cândido de que "a literatura brasileira é um galho secundário da literatura portuguesa" até trabalhos recentes sobre a literatura latino-americana contemporânea, o significado de "comparativo" sofreu uma transformação radical. Esta intervenção procura seguir algumas dessas mudanças e teorizar sobre as possibilidades que elas abrem para uma redefinição contemporânea da literatura comparada dentro dos estudos latino-americanos, a partir da análise de algumas obras paradigmáticas

Palavras-chave: *Estudos Latino-Americanos. Literatura comparada. Reformulações contemporâneas*

Between Latin American studies and Comparative Literature

ABSTRACT

Latin American literary studies have always been, in some ways – as has been already argued by many scholars – comparative. But from Antonio Cândido's remark that "a literatura brasileira é um galho secundário da literatura portuguesa" ("Brazilian literature is a secondary branch of Portuguese literature") to recent work on contemporary Latin American literature, the meaning of "comparative" has undergone a radical transformation. This intervention seeks to track some of these changes and to theorize about the possibilities they open up for a redefinition of comparative literature for Latin American Studies, by analyzing a few works of Latin American literary studies.

Keywords: *Latin American Studies. Comparative literature. Contemporary reformulations.*